

Porównanie tłumaczeń Hioba 31:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to niech moja żona miele dla innego* i niech pochylają się nad nią inni (mężczyźni)! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to niech moja żona miele dla innego i niech pochylają się nad nią inni mężczyźni!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To niech moja żona mieli innemu i niech inni się nad nią schylają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechajże mele innemu żona moja, a niechaj się nad nią inni schylają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	niech będzie żona moja nierządnicą innego i niech się inni nad nią schylają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niech moja żona miele obcemu, niech inni się do niej zbliżają!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To niechaj moja żona miele dla innego, niech inni z nią obcuja!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to niech moja żona miele dla innego i niech inni nad nią się pochylają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	niech moja żona miele ziarno innemu i niech inni zabiegają o nią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	niech innemu obraca żarna moja żona i niech się inni nad nią pochylają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хай же і моя жінка вгодить іншому, а мої немовлята хай будуть впокорені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	niech moja żona miele innemu i niech inni się nad nią schylają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to niechaj moja żona miele dla innego mężczyzny i niechaj nad nią inni mężczyźni klękają.

¹⁾ niech moja żona miele dla innego : idiom: (1) Niech moja żona przygotowuje posiłki innemu; (2) Niech moja żona będzie niewolnicą innego; (3) Niech obcuje z nią inny mężczyzna; w tym przypadku: miele, תטח , należałoby rewokalizować na ni : niech będzie mielona, תטח .